

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

comtexto erbringt ihre Dienstleistungen ausschliesslich auf der Grundlage dieser allgemeinen Geschäftsbedingungen. comtexto ist jederzeit berechtigt, diese allgemeinen Geschäftsbedingungen zu ändern oder zu ergänzen.

Soweit zwischen den Parteien individualvertraglich nichts anderes schriftlich vereinbart ist, werden die folgenden allgemeinen Geschäftsbedingungen Gegenstand des Vertrags:

OFFERTE

Offerten werden auf der Grundlage der von der/dem Auftraggebenden zur Verfügung gestellten Informationen gestellt. Somit enthalten Offerten Richtpreise für das Volumen, das zum Zeitpunkt der Offertstellung bekannt war. Der Endpreis kann bis zu 15 % vom Richtpreis abweichen.

AUFTRAGSERTEILUNG

Der Auftrag kommt durch eine ausdrückliche Auftragsbestätigung zustande. Diese kann formlos erfolgen. Nebenabreden bedürfen der Schriftform.

RÜCKTRITT DER/DES AUFTRAGGEBENDEN VOM AUFTRAG

Tritt die/der Auftraggebende vom Auftrag zurück, bevor der Auftrag ausgeliefert wurde, entsteht für die/den Auftraggebende/n eine Zahlungsverpflichtung in Höhe des bis dahin entstandenen Aufwands.

LIEFERTERMINE

Der Liefertermin wird entweder in der Offerte festgehalten oder bei der Auftragserteilung schriftlich zwischen den Parteien fixiert.

Bei besonders dringenden Aufträgen kann vor der Auftragserteilung mit der/dem Auftraggebenden ein Expresszuschlag vereinbart werden.

LEISTUNGSUMFANG

comtexto verpflichtet sich, die Texte der/des Auftraggebenden in der gewünschten Sprache sach- und fachgerecht zu verfassen, zu überarbeiten, zu korrigieren oder wiederzugeben.

comtexto gewährleistet, dass die Übersetzungen wörtlich oder sinngemäss ohne Kürzungen, Zusätze oder sonstige inhaltliche Veränderungen umgesetzt werden. Die Qualität der Übersetzungen orientiert sich an den allgemeingültigen Standards der Übersetzungsbranche.

Die Berücksichtigung individueller spezifischer Fachterminologie des Auftraggebers erfolgt nur nach vorheriger Vereinbarung und setzt die Bereitstellung vollständiger Unterlagen, wie Vorübersetzungen oder Wortlisten, voraus. Andernfalls werden Fachausdrücke gemäss den allgemeinen Qualitätsstandards übersetzt bzw. verwendet.

comtexto passt sich an individuelle Anforderungen der/des Auftraggebenden an, sofern diese im Voraus klar und eindeutig vereinbart wurden.

NACHBESSERUNG

Schriftliche Beanstandungen werden bis sieben Tage nach Ablieferung der Texte entgegengenommen, danach gilt die Leistung als akzeptiert. Beanstandungen an einzelnen Texten einer Lieferung oder an Teillieferungen berechtigen nicht zur Beanstandung der gesamten Lieferung.

Sollte die Leistung aus Sicht der/des Auftraggebenden vom vereinbarten Umfang abweichen, ist sie/er verpflichtet, dies durch eine schriftliche Mitteilung an comtexto zu melden und dabei eine angemessene Frist für die Nachbesserung zu setzen.

Eine Textbearbeitung oder eine Übersetzung durch Dritte entbindet comtexto von jeglicher Haftung.

In begründeten Fällen erfolgt die Nachbesserung kostenlos.

Eine Nachbesserung ist ausgeschlossen, wenn die Abweichungen auf von der/dem Auftraggebenden verursachte Umstände zurückzuführen sind, wie etwa unrichtige oder unvollständige Informationen oder fehlerhafte Originaltexte.

VERGÜTUNG

comtexto stellt der/dem Auftraggebenden die Leistungen zum vereinbarten Preis bzw. zu den vereinbarten Mindestauftragsgebühren und Konditionen zzgl. der jeweils gültigen gesetzlichen Mehrwertsteuer in Rechnung.

Übersetzungen werden nach Zeilen abgerechnet. Die Zeilenzahl wird in der Zielsprache der Übersetzung ermittelt und kann erst verbindlich nach Fertigstellung der Übersetzung festgestellt werden. Eine Zeile besteht aus 52 Anschlägen einschliesslich Leerzeichen. Die Ermittlung der Zeilenzahl erfolgt mithilfe eines Zählprogramms.

Für Übersetzungsaufträge unter zwanzig Zeilen pro Sprache wird pro Sprache ein Mindesthonorar laut Preisliste berechnet.

Nachträgliche Änderungswünsche, die nicht auf einen Fehler von comtexto zurückzuführen sind, werden gesondert abgerechnet.

Redaktion, Korrekturen, Lektorate, usw. werden nach tatsächlich aufgewendeten Stunden abgerechnet.

Für Expressaufträge, d. h. Aufträge, die innerhalb von 24 Stunden umzusetzen sind, wird nach Absprache ein Preiszuschlag von 50 bis 100 % erhoben.

Wochenend- und Feiertagsaufträge, deren Bearbeitung ausschliesslich über das Wochenende bzw. über Feiertage erfolgt, werden entsprechend gegen angemessenen Aufschlag umgesetzt.

RECHNUNGSSTELLUNG

Für erbrachte Leistungen wird der/dem Auftraggebenden eine Rechnung gestellt. Die Zahlung wird innert 30 Tagen, netto ab Rechnungsdatum, fällig.

comtexto versendet Rechnungen ausschliesslich per E-Mail im PDF-Format.

Bei Zahlungsverzug ist comtexto berechtigt, einen Verzugszins von 5 % pro Jahr zu verlangen.

HAFTUNG

Die/der Auftraggebende garantiert, dass alle bereitgestellten Informationen korrekt und vollständig sind. comtexto übernimmt keine Verantwortung für Fehler oder Unklarheiten im von der/vom Auftraggebenden gelieferten Ausgangstext, die sich auf die Qualität der gelieferten Texte auswirken könnten.

comtexto haftet ausschliesslich für Fehler, die unmittelbar den Auftragsgegenstand betreffen und auf nachgewiesenem Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit beruhen. In solchen Fällen leistet comtexto Realersatz bis maximal zur Höhe des Auftragswerts. Eine Haftung über den Auftragswert hinaus ist ausgeschlossen.

Die von comtexto gelieferten Texte sind nicht für den Druck freigegeben. comtexto übernimmt keine Haftung für Fehler, die nach dem Druck entdeckt werden.

comtexto übernimmt keine Haftung für die inhaltliche Richtigkeit oder die rechtliche Konformität des übersetzten Textes und schliesst die Prüfung solcher Aspekte aus.

comtexto leistet keine Gewähr dafür, dass die gelieferten Texte für den Verwendungszweck der/des Auftraggebenden zulässig und geeignet sind. Dies gilt insbesondere, wenn der gelieferte Text veröffentlicht oder für Werbezwecke verwendet wird. Das rechtliche Risiko hinsichtlich der Verwendungsfähigkeit oder der Veröffentlichung liegt ausschliesslich bei der/beim Auftraggebenden.

comtexto übernimmt keine Haftung für Leistungsausfälle oder -verzögerungen, die auf höhere Gewalt oder unvorhersehbare, vorübergehende Leistungshindernisse zurückzuführen sind, die nicht von comtexto zu vertreten sind. Dies schliesst insbesondere den Ausfall von Kommunikationsnetzen und Gateways anderer Betreiber ein.

RECHTE DRITTER

Die/der Auftraggebende garantiert, dass der zu übersetzende Text keine Urheberrechte oder andere Rechte Dritter verletzt. Sollte comtexto dennoch wegen Verletzung solcher Rechte belangt werden, wird die/der Auftraggebende comtexto schadlos halten.

GEHEIMHALTUNG

comtexto setzt sich dafür ein, die Vertraulichkeit der übermittelten Texte gemäss dem aktuellen Stand der Technik zu wahren. Aufgrund der elektronischen Datenkommunikation kann comtexto jedoch keine hundertprozentige Vertraulichkeit gewährleisten.

Zur sicheren Übermittlung von zu bearbeitenden Dokumenten wird die Nutzung des SSL-geschützten Auftragsportals empfohlen.

Bei alternativen Wegen zur elektronischen Dokumentenübermittlung (z.B. E-Mail) können die Vertraulichkeit, die Integrität und die Verfügbarkeit der Dokumente nicht vollständig gewährleistet werden.

comtexto übernimmt keine Haftung im Zusammenhang mit der ungeschützten Übermittlung von Dokumenten.

DATENSCHUTZ

Es gilt die aktuelle [Datenschutzerklärung](#) von comtexto.

SALVATORISCHE KLAUSEL

Sollten einzelne Bestimmungen dieser allgemeinen Geschäftsbedingungen unwirksam sein oder werden, wird hierdurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt.

GERICHTSSTAND

Alle sich aus oder im Zusammenhang mit den vorliegenden allgemeinen Geschäftsbedingungen ergebenden Streitigkeiten werden durch die ordentlichen Gerichte am Geschäftssitz von comtexto entschieden.

ANWENDBARES RECHT

Auf die vorliegenden allgemeinen Geschäftsbedingungen ist ausschliesslich schweizerisches Recht anwendbar. Ausschliesslicher Gerichtsstand ist Zürich, Schweiz.